

馮承鈞譯

多桑蒙古史  
下

商務印書館發行

馮承鈞譯

多  
桑  
蒙  
古  
史  
下

商務印書館發行

中華民國二十五年一月初版

大

多桑蒙古史 二冊

(92748)

Histoire des Mongols, depuis

Tchinguis-khan jusqu'à

Timour Bey ou Tamerlan

每部定價國幣叁元陸角

外埠酌加運費匯費

原著者 C. d'Ohsson

譯述者 馮承鈞

發行人 王雲五

印刷所 上海河南路商務印書館

發行所 上海及各埠商務印書館

\*\*\*\*\*  
版 權 所 有  
翻 印 必 究  
\*\*\*\*\*

(本書前三卷由中華教育文化基金會董事會編譯委員會編輯)

## 序

一部元史。歷來囿於「正史」成見的人皆說不好。所以陸續改編了些「續編」「類編」「新編」「譯文證補」「蒙兀兒史記」「新元史」。這部歷史好像是整然大備。其實不然。修史首重在搜輯史料。而修元史尤須要通曉幾種外國語言。不解外國語言。不但不能搜輯外國史料。而且不能解釋本國史料。更有進者。外國語言不可偏重一種。像現代有些人認定除英語外無外國語的例子。是不對的。譯文證補就犯這種毛病。此書雖然引用了許多「西域書目」。好像他是全憑譯人口述而「筆受」的。不僅未見波斯語阿剌壁語種種撰述。而且多桑的書好像也是從霍渥兒特 (Howorth) 書轉錄的。洪氏證補元史之功固不可沒。可是他有一種成見誤人不淺。他說西方語言無某音。不及漢字譯音之備。此說很不可解。若說用標音字母譯寫的名稱。不及音義有變化的漢字之備。未免很奇怪。他在譯文證補裏面。根據譯人的口述。改了許多元史固有的地名人名。比方元史譯 *Heri* 作也里。元朝祕史作亦魯。皆有譯例可尋。可是洪氏根據晚見的 *Hetai* 譯作海拉脫。似乎祇知其一不知有二了。像這樣的例子舉不勝舉。他這種創譯。苦了後來續修元史的人。所以新元史的阿兒渾。在此人本傳中作阿兒渾。而在旭烈兀傳同西域傳中又作阿兒衰。這種毛病皆是不能選讀西書所致。所以我想將多桑這部蒙古史翻譯出來。此書雖有一百多年。然而研究蒙古史的人。仍不能不拿來參考。因為「世界侵略者傳」「史集」「瓦撒夫書」等書沒有完全譯本以前。終不能不取材於是書。案多桑書共有

七卷。前三卷述成吉思汗至元亡時的事蹟。後四卷專言伊兒汗國的史事。並附帶言及欽察察合台兩汗國。其第一卷業經田中萃一郎譯爲日文。譯文尙還忠實。可是有許多人名地名未取元代載籍的固有譯名比對。第二第三兩卷記成吉思汗以後之事。然多取材於中國史書的譯文。所本的漢籍。以續通鑑綱目元史類編兩書爲最多。偶亦採用元史。然而於元朝祕史聖武親征錄等書皆未引用。當然說不上黑韃事略蒙韃備錄同元人文集中的許多碑誌行狀家傳了。所以我譯此書。先從後四卷譯起。將來如有餘暇。再譯比較西方材料較多之第二卷。

多桑書所本之書有二三十種。也有人名地名不統一的毛病。尤其使人討厭的。就是他疊牀架屋式的譯寫方法。然而也無可如何。不使用新式譯寫方法將他改正。霍渥兒特書第四冊的索引譯寫比較單簡。可以取來對照。

我原想用白話翻譯。不用「史書文體」。可是漸漸不知不覺地受了史書文體的支配。然而我始終力避用「典」。我的目的惟在將此書原意譯出。供他人作史料參考之用。所以對於譯文祇求忠實。不去鍛鍊字句。在別人看起來。我譯的這部書或者比從前的譯文退步。然而我覺得譯文通暢的地方。容或有點削足適履。文義澀滯的地方。容或確可比對原文。所以寧願拖泥帶水。而不願鉤章棘句。

從前編纂元史的人。除開屠寄以外。皆有譯名不一貫之病。所以我在翻譯中。對於人名地名。頗爲審慎。凡人名地名皆以元史元祕史兩書爲主。兩書所有的。選用一名。兩書所無的。地名一項。儘先採用唐宋明人的譯名。人

名一項。元代載籍中有同名的。如帖木兒。不花。阿里。忽都不丁。阿合馬。亦思馬因。阿老瓦丁。馬合謀之類。雖非本人。亦用舊譯。元代載籍中無可比附的。則務求合乎元人的譯法。不敢以今人的讀音。認作元人的讀音。元人的譯法在不明語學的人看起來。好像不對。比方將「讀作」就是一箇例子。殊不知這種代替方法。從前也有。而在元代竟成一種通例。所以譯 *mutan* 作算端。 *Djal-ud-din* 作札蘭丁。 *Ilchikadai* 作宴只吉帶。這皆是翻譯本書所用的正例。然而有時因爲下述種種理由。不能不用變例。

元代除開一箇最短期間用八思巴字母外。始終用的是畏吾兒字母。畏吾兒字母中無代表 *se*, *z* 的字母。所以蒙古文中多缺此種寫法。唐時突厥語的莫賀咄。移植到蒙古語中。應讀若 *basatuz*。可是在蒙文元祕史中寫作把阿秃兒。則成 *basar*。在元史中更簡作拔都魯。則成 *basur*。又一方面。阿剌壁字母中不常著錄韻母。所以有許多名稱寫法不一。姑就此把阿秃兒一字而言。本書竟有寫作 *Basatuz* 者。我當然不能按着字面翻譯。而將他改作八哈都兒。此變例一。

回教人的名稱。無所謂姓。加之名字相同。要使許多同名的人有別。所以在名後加一別號。如用職務官稱之類。再不能判別。則於名後註某人之子。如 *Ibn Ali* 猶言阿里之子之類。或者還要加上一箇地名。如報達人竹維因（就是譯文證補的志費尼）人之類。然而也有無從判別的。所以我將這類的譯名。略爲變通。如元史中的 *Argon* 是種族名。是軍名。亦是人名。元史爲判別這些名稱。將他寫作阿兒渾。阿魯渾。阿里渾。阿剌渾。幾種寫法。我也仿照這箇例子。皆分別著錄原文於下。可是也有不能分別的地方。本卷中有三箇秃兒罕可敦 *Torkan*

Khatoun。究竟是二人是三人。無從知之。此種名稱祇好用一貫的譯法。此變例二。

本卷中有些譯名。看起來好像是變例。其實是正例。比方欽察汗國侵入波斯的統將名喚 *Nogai*。譯文證補將此名譯作諾垓。其實此名也是蒙古時代的一箇通常名稱。與他同名的人。在元史中頗不少見。我們姑將元史的譯例來解說。元史（我所指的當然是未遭乾隆校刊刻的元史）定宗后名喚幹兀立海迷失。就是西書的 *Ogoul Gaimisch*。可見海字對 *gai*。蒙古人的官號 *Noyan*。在元史中寫作那顏。那衍。可見那字在元時讀若 *no*。對照起來。 *Nogai* 應該譯作那海。而不應改作諾垓。這類例子很多。姑舉其一。以概其餘。

還有些譯名。可以說是正例。也可以說是變例。旭烈兀有箇兒子。在此書中（第五卷）寫作 *Coungcourtai*。譯文證補阿八哈補傳寫作空庫幹台。蒙兀兒史記世系表作空古幹台。新元史旭烈兀傳作空古幹兒。然在台古塔兒傳又作康廓而拉台。其實皆被多桑疊牀架屋的譯寫方法所誤。案元代的蒙古人。常用些部族名稱作人名。僅在後面加上一箇接尾詞。大概男名加「台」。女名加「真」。這些用部族名稱而自名的人。並不是本部族的人。比方南家台或囊加歹。並不是中國南方的人。馬扎兒台也不是匈牙利人。乃蠻台也不是乃蠻人。不過取其名而已。此處的 *Coungcourtai* 也是此例。多桑所取的材料來源不同。寫法因之有異。其第一卷後附註所引史集諸部族名。有 *Counceerat*。就是此人名之所本。也就是元史所常寫着的弘吉剌。此名在輟耕錄中作翁吉剌。在遼史金史中作王紀刺廣吉剌用新式寫法。應作 *Qongirat* 或 *Ongirat*。頭一字何以有時用聲母。有時不用聲母。我現在還不能答復這箇問題。我們不能拿畏吾兒字母來解釋。因為遼金時代蒙古人還未用畏

吾兒字母。可是第二箇字的韻母在漢譯皆用「」。所以我將這箇人名更正爲弘吉剌台。這箇譯名初視之好像未遵原文。其實我有我的理由。

本書有若干地名。我明知有誤。然而未能確證其誤以前。祇好隨他。比方旭烈兀進攻木剌夷時。有箇地名作 *Khar*。按照霍渥兒特蒙古史所引 *Costumes*。譯本史集。此地名是 *Khorar*。則卽是元史西北地附錄之胡瓦耳。然而我不敢改正。仍然譯作哈兒。又如本書中之若干地名。似乎應該「名從主人」。不應用歐洲語言的名稱。比方埃及不應名曰埃及。而應名曰密昔兒 (*Misr*)。美索波塔米亞 (*Mesopotamie*) 應改作 *Dicirah*。可是我是譯書。而不是在考訂。所以也不便改他。然而有時也有點變例。阿剌壁語名阿母河曰 *Dihom*。此河元代本有阿梅。阿母。暗木等譯。所以我習用舊稱。不用新譯。本書稱阿母河以外的地方曰 *Tirano-Mane*。原意猶言「鳥辭水外」。譯用這箇名稱。未免太僻。若用康居的名稱。未免太古。元時在此地設阿母行省。可是這箇行省所管的區域。好像在最初時西及波斯。東兼元史西北地附錄之途魯吉 (*Turki*)。不能將這箇名稱代表兩河之間的地域。考此地阿剌壁語之原名作 *Mavera el Nohr*。此言河中。西遼時於其地置河中府。(見漠然居士集及西遊記。) 我所以將此地譯作河中。其地既在西域。決不致同蒲州發生混解。譯名一貫之重要。取下面所引的一段新元史觀之。就可知道了。新元史卷二五六(十二頁)云。「西里亞。埃及屬國。以他木古斯爲都城。埃及與蒙古隔絕不通使命。憲宗初。西里亞酋納昔兒商拉哀丁耶思甫取埃及之塔木司古司之地。後爲埃及及蘇而灘哀倍克所敗。納昔兒乃割基納斯列母克渣及納蒲列斯海岸以請平。」案

此處的他木古斯。同塔木司古司。明明是一箇地方。不知爲何用兩箇譯名。此城就是我所翻譯的大馬司。此城古稱同現在英文仍舊襲用的名稱。固是 *Damascus*。然而我祇能從原書法文名稱之 *Damas* 而譯作大馬司。新元史的納昔兒商拉哀丁耶思甫。就是多桑書的 *Naair Salah ud-din Yousoufi*。我翻譯的納昔兒撒刺丁亦速甫。新元史的譯法。除開「商」字外。尚可勉強對付。可是後面的「基納斯列母」。要叫元朝的人讀起來。勢須作 *kinasremou*。同多桑書的 *Jernalema* 未免相去太遠了。況且這是基督教人的聖地。通常譯作耶路撒冷者。不知爲何發生這樣的訛譯。大約是翻譯的人太無史地常識。而撰修的人未能校對原文所致。由這一方面看起來。可見修元史不僅僅要通曉與元史有關係的若干語言。而且還要拋棄中國字古今讀音不變的成見。其實我於此道不敢自認高明。我原想等待伯希和所譯寫的蒙古文元朝祕史刊行後。考究元代的讀音。再就考究的結果。來整理元代載籍的譯名。那曉得等待了十四年。除開片段的發表外。全書尚未出版。所以於譯此書時。不敢自認譯音之必是。將所有的人名地名皆附註原文於下。然不能遍註。祇以初見者爲限。有時一名兩三註者。或因原名有詳有略。或因一名寫法兩歧。或因前後文相距太遠。所以一再著錄。讀者還要注意的。不僅多桑書所著錄的名稱不一致。或有誤寫而必須考訂的地方。而且他所本的史料。也不免訛奪。現在姑舉一例來說。史集記載從大都赴上都的道路有三。第二路經過一城名曰 *Djodjou*。此城附近別有一城名曰 *Simali*。後一箇名稱就是長城附近的洗馬林堡。可是 *Klaproth*, *Yule*, *Blouet* 諸人皆說前一地是涿州。在音的方面固然可以將就。在地理方面可就難了。現在從燕京（讀者恕我不用這箇很不

祥的北平名稱）到多倫西北八十里之古開平府。何致於假道燕京西南一百幾十里的涿州。足證刺失德（Paschid）書傳抄有誤。伯希和在亞洲報（一九二七年刊）說是撫州之誤。這種考訂是不錯的。可見不僅讀多桑書要審慎。就是讀他所本諸書的原文或譯文。也要審慎。本卷中所言的獅符。明明是虎符之誤。新修元史的人過於重視西方載籍。常將虎符改作獅符。然則元史兵志「佩金虎符符趺爲伏虎形」的記載。竟成狗矢了。

本書所引諸書。皆用省稱。因爲在第一卷卷首已有說明。所以不贅。我的譯文既從第四卷起。故將諸書目簡單著錄於後。以明出處。原書可惜無索引。將來如有餘暇。容或補加於全書之後云。

民國二十二年六月一日馮承鈞識

# 目錄

## 第四卷

### 第一章

嘉泰丁之君臨呼羅珊伊刺克馮穆合而——札蘭丁之滯留印度——其歸波斯——其抵起兒漫——其經過法兒思——其奪弟位——其攻哈里發——阿哲兒拜占之侵略——一征谷兒只——歸帖卜利司——二征谷兒只——從梯弗利司往討起兒漫叛將博刺克——與蒙古戰——嘉泰丁之攔貳——蒙古人之退兵——嘉泰丁之結局——三征谷兒只——起刺特之圍攻——起刺特之攻下——札蘭丁與羅姆王之戰爭——札蘭丁之敗及與二王議和——綽兒馬罕之進兵波斯——丞相薛利夫木勒克與諸將之攔貳——札蘭丁之逃亡與被害

### 第二章

蒙古人之攔陷美索波塔米亞曲兒忒阿哲兒拜占阿美尼亞谷兒只諸地及伊刺克阿刺壁邊境——其侵入羅姆——凱豁思魯算端軍隊之敗北——羅姆一部份之侵略——羅姆之降附——蒙古人之退出羅姆——額兒贊章之屠掠——蒙古一軍之征阿勒波——論諸回教國王歸附——小阿美尼亞王之降附——美索波塔米亞底牙兒別克兒兩地及伊刺克阿刺壁之再陷——谷兒只兩大衛德王之分國——凱豁思魯諸子之爭位——大汗之干涉——拜住之第二次侵入羅姆——也速丁之失敗及被廢——其弟魯克賴丁之立——海屯之入朝大汗蒙哥

### 第三章

波斯之蒙古長官——真帖木兒——闐里吉思——阿兒渾——也里都克兒特朝之興——起兒漫部博刺克以後之嗣君

三八

### 第四章

#### 旭烈兀

蒙哥即位初年大會決議之征波斯——統軍者旭烈兀王之準備——其軍隊之組織——其經行驢輻地域——其抵波斯——其破滅亦思馬因教徒之準備——此回教宗派之宗教信仰——其密傳信徒之秘密教義——阿刺模忒諸亦思馬因教主之沿革——哈散薩巴與其諸繼承人所常組織之暗殺——花刺子模沙札蘭丁算端與亦思馬因教主之糾葛——旭烈兀謀取亦思馬因諸堡與其王魯克賴丁龜兒沙之作戰及交涉——沙底司之圍攻——魯克賴丁之出降——其傳諸諸堡投降旭烈兀——送之入朝而殺之中道——亦思馬因教徒之殘虐遭屠殺

四九

### 第五章

討伐哈里發——黑衣大食國之一瞥——謨斯塔辛——報達之亂——旭烈兀之諭降及哈里發之答復——哈里發致旭烈兀之怪書——旭烈兀之星者——旭烈兀之進兵——又遣使——安八兒之戰——報達之圍——報達之攻下——報達之抄掠——哈里發之死——旭烈兀之還哈馬丹——取額兒比勒——財寶之寄藏——毛夕里算端之臣服——羅耳阿塔畢之被害——法兒思阿塔畢之臣服——羅姆算端之至——蔑刺哈之天文台——阿兒渾之治績——塔克刺特基督教徒之屠殺——回教徒之被賤視——阿刺壁回教徒侵略後東方基督教徒之待遇——基督教徒之宗教

七五

分襲雅各派森思脫里派阿美尼亞派麥勒乞特派

## 第六章

埃及艾育伯朝之亡——瑪麥里克部酋艾伯格之即位——埃及瑪麥里克部得勢之由來——艾伯格與西利亞王納昔兒之爭戰——議和——西利亞王之遣使於旭烈兀——旭烈兀致西利亞王書——答書——旭烈兀進兵西利亞——馬兒丁王之臣服——美索波塔米亞北部之侵略——納昔兒與哈刺克王之失和——納昔兒軍隊之瓦解——納昔兒之遣使於埃及算端忽禿思——艾伯格之被殺——其子滿速兒之即位——忽禿思之僧立——旭烈兀之侵入西利亞——阿勒波之圍攻——阿勒波之攻下——哈馬特之自願臣服——納昔兒之退走埃及邊境——大馬司之降附——大馬司城之略取——哈林堡之降附及其居民之被屠——旭烈兀之還波斯——蒙古人之蹂躪西利亞南部——納昔兒之被擒——招諭埃及算端降附——殺蒙古使者——戰爭之準備——忽禿思之進兵西利亞——阿音札魯特之戰——蒙古人之退出西利亞——埃及軍隊之退走——忽禿思之被殺——貝巴兒思之即位

## 第七章

茂牙發兒斤之被圍與攻下——哈迷勒王之被害——馬兒丁之被圍與出降——蒙古人之再征西利亞——散姆司之戰——蒙古軍之退却——阿勒波之被難——別都魯丁盧盧三千之稱藩埃及——黑衣大食哈里發之即位於開羅——哈里發以政權冊授貝巴兒思——哈里發之進襲報達——其在安八兒之敗亡——蒙古軍之圍攻毛夕里——埃及一軍之敗於辛札兒——毛夕里之降——其居民之被屠——撒里黑王之被害——哲吉萊特之被圍與投降——一突厥降人之至埃及——旭烈兀與別里哥之失和——兩汗之戰——旭烈兀之敗及其對於帖卜利司不花刺兩城別里哥

臣民之報復——別里哥逃軍之至埃及——貝巴兒思與別里哥之互相遣使——埃及之蒙古降人——埃及與小阿美尼亞人之戰——哈刺克王之被殺——旭烈兀之建造——任命諸州長官——殺哈非齊——法兒思阿塔畢塞爾柱克沙之叛——此王之被殺——法兒思境內一賽亦德族之叛——畢萊特之圍攻——旭烈兀之死——脫古思可敦之死——旭烈兀之遺事——教王致旭烈兀書

## 第五卷

### 第一章 阿八哈

阿八哈之即位——任命諸州長官——其與東羅馬公主結婚——那海自打耳班之侵入——其敗——別里哥之死——旭烈兀一部份家屬之至自蒙古——貝巴兒思對於十字軍之侵略——埃及軍之侵入西里西亞——海屯與貝巴兒思之議和——八剌合與海都之戰——議和——大會——八剌合侵入呼羅珊之籌備——馬思忽惕目之奉使——八剌合之使臣——尼兀荅而之離貳與被捕——八剌合渡阿母河——乞卜察克幹兀立之離貳——呼羅珊一部份之侵略——阿八哈之戰略與八剌合之敗——八剌合之退兵與結局

### 第二章

謀刺阿八哈之未遂——忽必烈遣使冊封——行獵受傷——花剌子模與河中之殘破——貝巴兒思之勝赤十字軍——蒙古一軍之侵入西利亞——其退走——貝巴兒思與阿八哈之互遣使——蒙古人之圍攻畢萊特——貝巴兒思之短期戰役——埃及人之侵入西里西亞——貝巴兒思之無用的武裝——貝巴兒思之波斯內應——報達與額兒比勒

兩城景教教長之受虐待——貝巴兒思之討伐西里西亞——貝巴兒思之侵入撒里牙——其留駐羅姆——其退還西利亞——諸哈刺蠻王——貝巴兒思之死——其子賽德之即位——阿八哈之至羅姆——其在羅姆之殘殺——其還阿刺塔克——殺希兒萬經

### 第三章.....三三

丞相苦思丁之被俘虜——其弟阿老瓦丁之被害——埃及人之進襲哈刺特羅姆——尼兀答兒部人之侵入法兒思——算端賽德之被廢——射刺迷失之當選——克刺溫之即位——宋豁兒之企圖——蒙古人之侵入西利亞——款姆司之戰——蒙古人之敗——突厥逆典曲兒忒軍隊之侵入西里西亞——對待阿老瓦丁之嚴厲——阿八哈之死——蒙哥帖木兒之死——徒思人納速刺丁之死——阿八哈與基督教之關係

### 第四章 塔兀答兒斡兀立或阿合馬算端.....四九

塔兀答兒之當選——其即位——採用阿合馬之名稱與算端之尊號——信奉回教——嘲諷阿老瓦丁與馬只都木勒克——馬只都木勒克之被判處死刑——司教奧都刺合蠻——塔兀答兒待遇基督教徒之嚴酷——其與埃及算端之交涉——遣使埃及——阿合馬致克刺溫書——克刺溫答書

### 第五章.....六〇

阿魯渾之始叛——其對於阿老瓦丁之追求——阿老瓦丁之死——阿魯渾之俘虜丞相苦思丁——阿魯渾之要求——遣司教奧都刺合蠻往使埃及——宗王弘吉剌台之被害——遣軍往討阿魯渾——阿魯渾之敗——談判——阿魯

渾之被擒——其被釋——阿合馬之逃亡——其被拘——其死——奧都剌合蠻之奉使——其死——克剌溫之諸戰役

## 第六卷

### 第一章 阿魯渾

其即位——任命諸州長官——以不花爲輔——以丞相苦思丁副不花——苦思丁之被疏與被處死刑——其子火者哈命之死——忽必烈封爵之至——不花之當權——其怨望之由來——法兒思領地事件——不花與諸王諸將數人之同謀——其謀之泄露——不花之被捕——其被殺——其家屬之被處死刑——其弟阿魯黑之被捕與被處死刑——毛夕里額兒比勒兩地基督教與回教徒之爲徵收課稅人員者之受虐待——宗王朮合不之被殺——財政長官札刺勒丁之被處死刑

### 第二章

猶太醫師撒都倒刺之執政——其經歷——其政事——一告發人之結局——法兒思之撲買課稅人——忙哥帖木兒遣軍侵入打耳班——涅孚魯思之叛於呼羅珊——此叛人與宗王合贊之攻戰——涅孚魯思退走突厥斯單往依海都——其以援軍重返呼羅珊——撒都倒刺之治績——回教徒所傳此人之企圖——阿魯渾之禍——爲求病愈所爲之善舉——諸幸臣與撒都倒刺之被殺——阿魯渾之死——其建設——其嗜好方術——反對猶太教徒——軍人攝政——亂——羅耳王額弗刺西牙卜之叛——先以汗位奉乞合都繼以大位奉伯都——伯都之不受推戴——乞合都之

至——埃及一軍之侵入蒙古轄境——阿魯渾與基督教徒之關係——畏吾兒修士把兒掃馬之奉使羅馬——欽皇捏古剌四世致阿魯渾書——吉那哇人不思迦萊爾之奉使——阿魯渾致法蘭西王非力帛書——欽皇捏古剌致英吉利王愛都哇兒書——欽皇捏古剌重致阿魯渾書——其致此蒙古汗之諸宗王妃主書

### 第三章 乞合都

二九

乞合都之即位——鞠間攝政諸人——任命——乞合都之赴羅姆——其歸——其病——其舉行即位典禮——其賞賜——埃及人之取哈刺特羅姆——起兒漫事件——額弗刺西牙卜之被擒與被宥——合贊——撒都魯丁阿合馬之執政——乞合都之濫用無度——其濫佚——丞相之信任——國庫之空虛——發行鈔幣——其失敗——其廢止——宗王伯都謀叛之原因——脫合察兒之背逆——乞合都軍隊之離貳——乞合都之逃亡與被害

### 第四章 伯都

四〇

乞合都諸幸臣之被殺——伯都之第一敕令——以脫合察兒爲都元帥——其他任命——叛人涅乎魯思之擾呼羅珊——其投降合贊——合贊之進兵伯都駐所——戰——休戰——兩王之會晤——調解——伯都援軍之至——合贊之難境——其許涅乎魯思自願改信回教——其退軍——涅乎魯思之被逮——涅乎魯思之狡計與被釋——合贊之改信回教——脫合察兒之叛——撒都魯丁之陰謀——脫合察兒與其他諸將之離貳——伯都之逃——其被逮與其死

### 第五章 合贊

五〇

合贊至帖卜利司——其第一布告——毀偶像毀基督教猶太教諸祠寺——合贊之白衣回教——其對於偶像教之立